Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti

**Katedra za ukrajinski jezik i književnost**

**UKRAJINSKI JEZIK I**

**KNJIŽEVNOST**

**PROGRAM DVOPREDMETNOGA DIPLOMSKOG STUDIJA[[1]](#footnote-1)**

**SADRŽAJ**

**1. UVOD…………………………………………………………………...……….....………2**

**2. OPĆI DIO…………………………………………………………………………….…….2**

2.1. Naziv studija………………………………………………………………………………2

2.2. Nositelj studija……………………………………………………………..……………...2

2.3. Trajanje studija……………………………………………………………………….…....2

2.4. Uvjeti upisa na studij…………………………………………………………………...…2

**3. OPIS PROGRAMA………………………………………………………………………..2**

3.1. Opis programa prevoditeljsko-kulturološkog smjera.……….………………………….....2

3.1.1. Popis obveznih kolegija na prevoditeljsko-kulturološkom smjeru……………………...2

3.1.2. Izborni kolegiji na prevoditeljsko-kulturološkom smjeru .……………………….…….3

3.2. .3. Opis programa nastavničkog smjera.……………………………………..……….…..3

3.2.1. Popis obveznih kolegija na nastavničkom smjeru.……………………………………...3

3.2.2. Izborni kolegiji na nastavničkom smjeru …………………………………….……..….3

3.3. Opisi kolegija…………………………………………………………………..……….…3

3.3.1. Opisi kolegija prevoditeljsko-kulturološkog smjera…………………………..…..…….3

3.3.2. Opisi kolegija nastavničkog smjera………………………………………….……..…...6

3.4. Struktura studiranja, ritam i obveze studenata……………………………...…………......8

3.4.1. Struktura studiranja, ritam i obveze studenata na prevoditeljsko-

kulturološkom smjeru………………………………………………………..…………...……8

3.4.2. Struktura, ritam studiranja i obveze studentana nastavničkom smjeru............................9

3.5. Način završetka studija……………………………………………………………………9

**1. UVOD**

Na *jednogodišnjem* Diplomskom studiju izabire se jedan od **2** ponuđena smjera: *prevoditeljsko-kulturološki* ili *nastavnički.* Svi obvezatni i dio izbornih predmeta na Preddiplomskom studiju predstavljaju bazu za izbor usmjerenja na Diplomskom studiju.

Jezgru programa **prevoditeljsko-kulturološkog smjera** diplomskog studija čine kolegiji *Teorija i praksa prevođenja*, *Prevođenje književnih tekstova* i *Funkcionalni stilovi i prevođenje.* Osim obveznih kolegija studenti moraju odslušati ponuđene obavezne izborne kolegije.

 Jezgru programa **nastavničkog smjera** diplomskog studija čine kolegiji *Glotodidaktika*, *Usvajanje stranoga jezika* te *Metodika nastave ukrajinskoga jezika*. Na nastavničkom smjeru studenti nisu obavezni upisati izborne kolegije.

Program diplomskog studija ukrajinskoga jezika i književnosti završava obranom diplomskog rada na studiju ukrajinskoga jezika i književnosti koji donosi 15 ECTS bodova ili obranom interdisciplinarnoga rada koji donosi 30 ECTS bodova.

Program diplomskog studija ukrajinskoga jezika i književnosti predviđa stjecanje ukupno najmanje 30 ECTS bodova (ukupno završetkom dvopredmetnoga studija stječe se 60 ECTS bodova).

Završetkom preddiplomskoga i diplomskoga studija Ukrajinskoga jezika i književnosti stječu se *akademski* nazivi: za *prevoditeljsko-kulturološki smjer ‒ magistar / magistra ukrajinistike*, a za *nastavnički smjer ‒ magistar / magistra edukacije za ukrajinski jezik i književnost*.

2. OPĆI DIO

**2.1. Naziv diplomskog studija:** Ukrajinski jezik i književnost.

**2.2. Nositelj i izvođač studija:** Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet, Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti, Katedra za ukrajinski jezik i književnost.

**2.3. Trajanje diplomskog studija:** 1 godina.

**2.4. Uvjeti upisa na diplomski studij:** Nakon završetka Preddiplomskoga studija Ukrajinskoga jezika i književnosti *ne* *mora* *se* *nastaviti* Diplomski studij Ukrajinskoga jezika i književnosti. Uvjet je za upis na Diplomski studij Ukrajinskoga jezika i književnosti uspješno završen Preddiplomski studij Ukrajinskoga jezika i književnosti na Filozofskom fakultetu u Zagrebu ili uspješno završen studij ukrajinistike na visokoškolskim ustanovama ‒ s usporedivim programima ukrajinistike ‒ u drugim zemljama.

3. OPIS PROGRAMA[[2]](#footnote-2)

3.1. Opis programa prevoditeljsko-kulturološkog smjera

**3.1.1. Popis obveznih kolegija na prevoditeljsko-kulturološkom smjeru**

*Teorija i praksa prevođenja* (IX. semestar, zimski, 2P+3V, 5 ECTS)

*Prevođenje književnih tekstova* (IX. semestar, zimski, 2S, 4 ECTS)

*Funkcionalni stilovi i prevođenje* (IX. semestar, zimski, 1P+2S, 4 ECTS)

**3.1.2. Izborni kolegiji na prevoditeljsko-kulturološkom smjeru**

Studenti nisu obavezni upisati izborne kolegije u IX. semestru. Ako žele, mogu upisati neki od izbornih kolegija. U X. semestru studenti moraju uzeti jedan izborni kolegij koji donosi 2ECTS boda.

3.2. Opis programa nastavničkog smjera

 **3.2.1. Popis obveznih kolegija na nastavničkom smjeru**

*Glotodidaktika* (IX. semestar, zimski, 2P, 5 ECTS)

*Usvajanje stranoga jezika* (IX. semestar, zimski, 2P, 5 ECTS)

*Metodika nastave stranoga jezika* (X. semestar, ljetni, 2S, 5 ECTS)

**3.2.2. Izborni kolegiji na nastavničkom smjeru**

Studenti nisu obavezni upisati izborne kolegije tijekom studija na nastavničkom smjeru.

**3.3. Opisi kolegija**

3.3.1. Opis kolegija prevoditeljsko-kulturološkog smjera

OBVEZNI KOLEGIJI

**IX. semestar**

**Teorija i praksa prevođenja** – izmjene, koje se odnose na promjenu broja sati predavanja, prihvaćene su na Vijeću FF-a 20. srpnja 2009. godine.

**ECTS-bodovi**: 5

**Trajanje**: 1 semestar(IX. – zimski)

**Status**: obvezatni

**Oblik nastave**:2 P/0 S/3 V

**Uvjeti** **za kolegij**: upisan diplomski studij

**Ispit**: da

**Ocjena**: brojčana

**Sadržaj**:

(predavanja)

Uporaba jezika u različitim komunikacijskim situacijama i u različitim prilikama. Produbljeno proučavanje modernih zahtjeva prevođenja. Realiziranje teorije prevođenja u praksi.

(vježbe)

Stilistička analiza i prijevod različitih tipova tekstova.

**Cilj**: uočavanje obilježja različitih funkcionalnih stilova u ukrajinskoj i hrvatskoj književnosti, stilistička analiza i sposobnost prevođenja tekstova, priprema kvalificiranih prevoditelja, cementiranje stečenih znanja, modeli prevođenja modernijim kriterijima teorije prijevoda, stjecanje vještine prevođenja.

**Literatura**:

Koptilov, V.V. (1982). *Teorija i praktyka perekladu*. – Kyjiv.

*Kul'tura ukrajins'koji movy. Dovidnyk* (1990). – Kyjiv.

Menac, A., Koval', A. (1979). *Ukrajinsko-hrvatski ili srpski i hrvatsko- ili srpsko-ukrajinski* *rječnik*. – Zagreb.

Ponomariv, O.D. (2000). *Stylistyka sučasnoji ukrajins'koji movy*. – Kyjiv.

*Slovnyk synonimiv ukrajins'koji movy* (2000). – Kyjiv.

*Slovnyk ukrajins'koji movy*, *I-XI* (1970-1980). – Kyjiv.

*Styl' i čas. Hrestomatija* (1983). – Kyjiv.

**Prevođenje književnih tekstova** ‒ izmjene, koje se odnose na promjenu oblika nastave, prihvaćene su na Vijeću FF-a 14. lipnja 2012. godine.

**ECTS-bodovi**:4

**Trajanje**: 1 semestar(IX. – zimski)

**Status**: obvezatni

**Oblik nastave**:0 P/2 S/0 V

**Uvjeti** **za kolegij**: upisan diplomski studij

**Ispit**: da

**Ocjena**: brojčana

**Sadržaj**: upoznavanje s funkcijama književnoga prijevoda, posebno s problematikom kulturnog i povijesnog konteksta prijevoda. Poredbena analiza književnih prijevoda s ukrajinskog jezika na hrvatski. Upoznavanje s ukrajinskom tradicijom književnog prevođenja.

**Cilj**: upoznavanje studenata s problematikom prevođenja, postupcima prevođenja poetskih i proznih tekstova, razvijanje vještine prevođenja.

**Literatura**:

Ivir, V. 1984. Teorija i tehnika prevođenja. – Novi Sad: Centar "Karlovačka gimnazija".

Koptilov, V. 2003. Teorija i praktyka perekladu: Navčal'nyj posibnyk. – Kyjiv: Junivers.

Korunec', I. V. 2000. Teorija i praktyka perekladu (aspektnyj pereklad). – Vinnycja: Nova knyga.

Popović, M., Trostinska, R. 1989. "O međujezičnoj hrvatsko-ukrajinskoj homonimiji". – U: Zagreb: Radovi Zavoda za slavensku filologiju, 24. – Str. 71–80.

Popović, M., Trostinska, R. 2003. "Frazeologizmi: 1. inverzivni ili reverzibilni, 2. međujezična frazeološka homonimija, 3. homoleksija". – U: Psiholingvistika i kognitivna znanost u hrvatskoj primijenjenoj lingvistici. – Zagreb-Rijeka: HDPL. – Str. 625–633.

Striha, M. 2006. Ukrajins'kyj hudožnij pereklad: Miž literaturoju i nacijetvorennjam. – Kyjiv: Fakt.

Užarević, J. 1991) "Umijeće prevođenja". – U: Književna smotra, 83. – Zagreb. – Str. 126–129.

Menac, A., Koval', A. P. 1979. Ukrajinsko-hrvatski ili srpski i hrvatsko ili srpsko-ukrajinski rječnik. – Zagreb.

Velykyj tlumačnyj slovnyk sučasnoji ukrajins'koji movy (Upor. Busel, V. T.), 2004. – Kyjiv.

**Funkcionalni stilovi i prevođenje**– izmjene, koje se odnose na uvođenje navedenoga kolegija kao obaveznog, prihvaćene su na Vijeću FF-a 20. srpnja 2009. godine.

**ECTS-bodovi**: 4

**Trajanje**: 1 semestar(IX. – zimski)

**Status**: obvezatni

**Oblik nastave**:1 P/2 S/0 V

**Uvjeti** **za kolegij**: upisan diplomski studij

**Ispit**: da

**Ocjena**: brojčana

**Sadržaj**: kolegij *Funkcionalni stilovi i prevođenje* je jedna od sastavnica programa prevoditeljsko-kulturološkog smjera diplomskog studija ukrajinistike koja se nadovezuje na ciklus jezičnih kolegija preddiplomskoga studija, a formiranje prijevodnih kompetencija temelji djelomice na znanjima stečenim na kolegiju *Teorija i praksa prevođenja.*

**Cilj:** formirati i razvijati prijevodne kompetencije studenata (s posebnim naglaskom na pismenom prevođenju), uvesti studente u suvremenu problematiku prevođenja, podučiti postojećim strategijama i načinima pismenoga prevođenja tekstova različitih funkcionalnih stilova, formirati predodžbu o alatima suvremenog prevoditelja.

**Literatura:**

1. Ivir, Vladimir. 1984. Teorija i tehnika prevođenja. Novi Sad: Centar “Karlovačka gimnazija” Sremski Karlovci, Zavod za izdavanje udžbenika u Novom Sadu.

2. Koptilov, V.V. 2003. Teorija i praktyka perekladu: Navčaljnyj posibnyk. Kyjiv: Junivers.

3. Korunec’, I.V. 2000. Teorija i praktyka perekladu (aspektnyj pereklad). Vinnycja: Nova Knyga.

4. Transliteracija i transkripcija stranih imena. Ukrajinski u: Hrvatski pravopis , 2007. – Zagreb: Matica hrvatska.

**Dvojezični rječnici:**

Menac, A., Koval’, A.P. 1979. Ukrajinsko-hrvatski  ili srpski  i  hrvatsko ili srpsko-ukrajinski  rječnik . Zagreb.

**Jednojezični rječnici:**

Velykyj tlumačnyj slovnyk sučasnoji ukrajins'koji movy. Upor. Busel, V.T. 2004. Kyjiv.

Anić, V. 2004. Veliki rječnik hrvatskoga jezika. Zagreb: Novi liber.

**On-line rječnici, enciklopedije:**

Velykyj tlumačnyj slovnyk: <http://www.sum.in.ua/>

Tlumačnyj slovnyk z menedžmentu: <http://www.management.com.ua/glossary/>

Zvedenyj slovnyk zastarilyh ta malovžyvanyh sliv: <http://litopys.org.ua/rizne/zvslovnyk.htm>

Ekonomičnyj encyklopedyčnyj slovnyk: <http://enbv.narod.ru/text/Econom/encyclo/spiski/a-ya.html>

**Elektronički resursi:**

Web-site Hrvatskoga društva znanstvenih i tehničkih prevoditelja: http://www.drustvoprevoditelja.htnet.hr/

Web-site udruženja prevoditelja Ukrajine: <http://www.uta.org.ua/>

Laboratorija naukovogo perekladu: http://www.ua-pereklad.org/ua/theory/

X. semestar

IZBORNI KOLEGIJI

**Ukrajinsko**-**hrvatske** **književne** **veze**

**ECTS-bodovi**: 2

**Trajanje**: 1 semestar(X. – ljetni)

**Status**: obavezni izborni

**Oblik nastave**: 2 P/0 S/0 V

**Uvjeti** **za kolegij**: upisan diplomski studij

**Ispit**: da

**Ocjena**: brojčana

\*Napomena: U X. semestru student mora upisati minimalno 2 ECTS boda.

Izrada diplomskoga rada.

3.3.2. Opis kolegija nastavničkog smjera

OBVEZNI KOLEGIJI

**IX. semestar**

**Glotodidaktika**

**ECTS-bodovi**: 5

**Trajanje**: 1 semestar(IX. – zimski)

**Status**: obvezatni

**Oblik nastave**: 2 P/0 S/0 V

**Uvjeti** **za kolegij**: upisan diplomski studij

**Ispit**: da

**Ocjena**: brojčana

**Sadržaj**: upoznaje se utjecaj znanstvenih disciplina (pedagogije, psihologije, sociologije, primjenjene lingvistike, psiholingvistike, komunikologije itd.) na pristup poučavanju stranih jezika i određivanje glotodidaktike kao interdisciplinarne znanosti.

Izdvajaju se ključni faktori za analizu metode ili pristupa poučavanju stranih jezika na primjeru triju metoda u dijakronijskom pregledu s posebnom razradom poučavanja vokabulara i gramatike. Razrađuju se temeljne postavke danas opće prihvaćenog komunikacijskog pristupa učenju stranih jezika prema okvirnom prijedlogu i preporuci Vijeća Europe o učenju stranih jezika, s posebnom razradom pojma komunikacijske kompetencije i procjene znanja, te pristupa poučavanju govornih vještina (slušanja, govorenja, interakcije, pisanja i čitanja).

**Cilj**: upoznavanje s osnovnim konceptima teorije nastave stranih jezika; dati uvid u temeljne postavke teorije nastave stranih jezika s dijakronijskog i sinkronijskog stajališta; osposobiti studente za razumijevanje procesa poučavanja stranoga jezika i za izbor odgovarajućih strategija poučavanja.

**Literatura**:

**Obvezatna**:

Čurković-Kalebić, S. 2003. *Jezik i društvena situacija*. Zagreb: Školska knjiga.

Mihaljević Djigunović, J. 1998. *Uloga afektivnih faktora u učenju stranoga jezika*. Zagreb: Filozofski fakultet.

Petrović, E. 1998. *Teorija nastave stranih jezika* . Zagreb: Školska knjiga.

Skljarov, M. 1993. *Teorija i praksa u nastavi stranih jezika* . Zagreb: Školske novine.

Vilke, M. 1977. Uvod u glotodidaktiku. Zagreb: Školska knjiga.

Vrhovac, Y. 2000. *Govorna komunikacija i interakcija na satu stranoga jezika*. Zagreb: Naklada Ljevak.

**Usvajanje stranoga jezika**

**ECTS-bodovi**: 5

**Trajanje**: 1 semestar(IX. – zimski)

**Status**: obvezatni

**Oblik nastave**: 2 P/0 S/0 V

**Uvjeti** **za kolegij**: upisan diplomski studij

**Ispit**: da

**Ocjena**: brojčana

**Sadržaj**: upoznaju se psiholingvističke i sociolingvističke teorije usvajanja materinskog, drugog i stranog jezika s posebnim naglaskom na Teoriju govorne djelatnosti i Društveno-kulturnu teoriju učenja. Analizira se utjecaj kognitivnih i afektivnih faktora i društvenog konteksta na usvajanje drugog i stranog jezika, međujezik i društvena uloga bilingvalnog govornika. Određuju se karakteristike nastavnog diskursa. Razrađuju se strategije učenja, poučavanja i komunikacije. Upoznaju se metode istraživanja procesa usvajanja i učenja materinskog, drugog i stranog jezika.

**Cilj**: stjecanje uvida u složenost procesa usvajanja i učenja materinskog, drugog i stranog jezika, razvijanje sposobnosti kritičkog promišljanja znanstvenih teorija, uvođenje u istraživački rad i čitanje znanstvene literature.

**Literatura**:

**Obvezatna**:

Medved Krajnović, M. 2010*. Od jednojezičnosti do višejezičnosti: Uvod u istraživanja procesa ovladavanja inim jezikom*. Zagreb: Leykam International.

Čurković-Kalebić, S. 2003. *Jezik i društvena situacija*. Zagreb: Školska knjiga.

Mihaljević Djigunović, J. 1998. *Uloga afektivnih faktora u učenju stranoga jezika*. Zagreb: Filozofski fakultet.

Petrović, E. 1998. *Teorija nastave stranih jezika*. Zagreb: Školska knjiga.

Skljarov, M. 1993. *Teorija i praksa u nastavi stranih jezika*. Zagreb: Školske novine.

Vilke, M. 1977 Uvod u glotodidaktiku. Zagreb: Školska knjiga.

Vrhovac, Y. 2000. *Govorna komunikacija i interakcija na satu stranoga jezika*. Zagreb: Naklada Ljevak.

**X. semestar**

**Metodika nastave ukrajinskoga jezika**

**ECTS-bodovi**: 5

**Trajanje**: 1 semestar(X. – ljetni)

**Status**: obvezatni

**Oblik nastave**: 0 P/2 S/0 V

**Uvjeti** **za kolegij**: položen ispit iz *Glotodidaktike* i *Usvajanja stranoga jezika*

**Ispit**: da

**Ocjena**: brojčana

**Sadržaj:** stjecanje uvida u složenost procesa metodike nastave slavenskih jezika, razumijevanje suštine metodičkih sustava, metoda, oblika, znanstvenih postupaka i sredstava učenja, razvijanje sposobnosti planiranja, priprave i provođenja nastavnog sata, stjecanje uvida u kriterije odabira nastavnih materijala za ciljanu skupinu i vještinu analize priprave i izvedbe nastavnog sata.

**Cilj:** stjecanje uvida u složenost procesa metodike nastave slavenskih jezika, upoznavanje sa suštinom metodičkih sustava, metoda, oblika, znanstvenih postupaka i sredstava učenja, razvijanje sposobnosti planiranja, priprave i provođenja nastavnog sata, stjecanje uvida u kriterije odabira nastavnih materijala za ciljanu skupinu i vještinu analize priprave i izvedbe nastavnog sata.

**Literatura**:

Čurković-Kalebić, S. 2003. *Jezik i društvena situacija*. Zagreb: Školska knjiga.

Medved Krajnović, M. 2010*. Od jednojezičnosti do višejezičnosti: Uvod u istraživanja procesa ovladavanja inim jezikom*. Zagreb: Leykam International.

Mihaljević Djigunović, J. 1998. *Uloga afektivnih faktora u učenju stranoga jezika*. Zagreb: Filozofski fakultet.

Petrović, E. 1998. *Teorija nastave stranih jezika*. Zagreb: Školska knjiga.

Skljarov, M. 1993. *Teorija i praksa u nastavi stranih jezika*. Zagreb: Školske novine.

Vilke, M. 1977. Uvod u glotodidaktiku. Zagreb: Školska knjiga.

Vrhovac, Y. 2000. *Govorna komunikacija i interakcija na satu stranoga jezika*. Zagreb: Naklada Ljevak.

Izrada diplomskoga rada.

**3.4. Struktura, ritam studiranja i obveze studenta**

**3.4.1. Struktura, ritam studiranja i obveze studenta na prevoditeljsko-kulturološkom smjeru**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **IX. semestar** |  | **ECTS** | **X. semestar** |  | **ECTS** |
| *Teorija prevođenja* | 2P+3V | 5 | *Diplomski rad*  |  | 15 (interdisciplinarni – 30) |
| *Prevođenje književnih tekstova* | 2S | 4 |  |  |  |
| *Funkcionalni stilovi i prevođenje* | 1P+2S | 4 |  |  |  |
| *Izborni kolegij\** |  | 2 | *Izborni kolegij\** |  | 2 |

\* U IX. semestru studenti ne moraju upisati izborne kolegije. U X. studenti studenti moraju uzeti jedan izborni kolegij koji donosi 2ECTS boda.

3.4.2. Struktura, ritam studiranja i obveze studenta na nastavničkom smjeru

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **IX. semestar** |  | **ECTS** | **X. semestar** |  | **ECTS** |
| *Glotodidaktika* | 2P | 5 | *Metodika nastave ukrajinskoga jezika* | 2S | 5 |
| *Usvajanje stranoga jezika* | 2P | 5 | *Diplomski rad* |  | 15 (interdisciplinarni – 30) |

**3.5. Način završetka studija:**

Ispunjavanjem svih programskih obveza i stjecanjem propisanog broja ECTS bodova (60 ECTS bodova) u okviru prevoditeljsko-kulturološkog smjera diplomskog studija ukrajinskoga jezika i književnosti student stječe pravo na akademski naziv *magistar/magistra ukrajinistike* odnosno *mag. philol. ucrain.*

Student koji ispuni sve zahtjeve nastavničkog smjera diplomskog studija ukrajinskoga jezika i književnosti i skupi propisani broj ECTS bodova (60 ECTS bodova) stječe potrebno *pedagoško-psihološko-didaktičko-metodičko obrazovanje*, tj. *pedagošku kompetenciju*, a samim timi akademski naziv *magistra/magistre edukacije ukrajinistike* odnosno *mag. educ. philol. ucrain.*

1. **Dopusnicu** za izvođenje dvopredmetnoga diplomskog sveučilišnog Studija ukrajinskoga jezika i književnosti, smjerovi: prevoditeljsko-kulturološki i nastavnički izdalo je Ministarstvo znanosti, obrazovanja i športa 16. lipnja 2005. godine (KLASA: UP/I-602-04/05-16/558, URBROJ: 533-07-05-2). [↑](#footnote-ref-1)
2. Opis programa daje se u skladu s Odlukama Fakultetskoga vijeća Filozofskoga fakulteta o izmjenama i dopunama studijskih programa donesenim 20. srpnja 2009. godine te 14. lipnja 2012. godine (KLASA: 602-04/12-01/84; URBROJ: 3804-850-12-11). [↑](#footnote-ref-2)